

ケーブル坂本駅からのご案内

Information from Cable Sakamoto Station

Itinéraire à partir de la station Cable Sakamoto

1

本日は坂本ケーブルをご利用いただきまして誠にありがとうございます。この坂本ケーブルは日本で一番長く、山上の延暦寺駅までは約2,025mあり、ご乗車時間は11分でございます。途中車内からは眼下にびわ湖が広がり、また橋梁からはスリル一杯の深い渓谷が望め、変化に富んだ景色をお楽しみ頂けます。ケーブルカーは緑号と福号の2種類があります。「緑号」の意味は、良い縁があり、素晴らしい体験に巡り合えるようにとの意味が込められています。「福号」の意味は、幸福になるようにとの意味が込められています。

どちらも、皆様の旅行中の幸運と、旅先での良い縁に恵まれることを願い、そして、いつか再びこのケーブルカーをご利用いただける縁が皆さまとできることを期待して、名付けています。なお、お手許の切符にございます「縁」と「福」の文字は第253世天台座主山田恵諦猊下白寿の折のご親筆でございます。それでは只今より皆様をお山の上までご案内いたします。

Welcome to the Sakamoto Cable Car Railway!

Since starting its operations in 1927, this cable car railway has connected Hieizan Enryakuji Temple, a World Heritage site with a long history of 1,200 years, and Monzen-cho, Sakamoto.

Traveling a distance of 2,025 meters to reach Cable Enryakuji Station on the top of the mountain, this is the longest cable car railway in Japan. The difference in elevation is 484 meters. The ride takes about 11 minutes. Please enjoy diverse views of bridges, tunnels, valleys, Lake Biwa and serene forest from the window. The landscape changes from season to season: green tree leaves in summer, colored leaves in autumn and snowy landscape in winter.

We have two cable cars: the En-go (the "bond car") and the Fuku-go (the "happiness car"). The En-go reflects our wish that visitors can have a great opportunity to meet wonderful people and enjoy a great experience. The Fuku-go reflects our wish that everyone can become happy. We hope that your trip will be a wonderful experience!

Bienvenue au Sakamoto Cable!

Ce funiculaire relie depuis 1927 le temple « Hieizan Enryaku-ji », patrimoine mondial possédant une histoire de 1200 ans, et la ville de Sakamoto, qui est son monzen-machi (ville s'étant développée dans les environs d'un grand temple ou sanctuaire, notamment pour accueillir les pèlerins).

La distance jusqu'à la station « Cable Enryaku-ji », sur le flanc de la montagne, est de 2.025 mètres, ce qui en fait le plus long funiculaire du Japon.

Le dénivelé est de 484 mètres, et le temps de parcours d'environ 11 minutes. Admirez par les fenêtres le paysage changeant : le pont, les tunnels, les vallées, le lac Biwa ou les forêts tranquilles.

Le paysage change en fonction des saisons, avec la verdure des arbres en été, les feuilles rougies en automne, et la neige en hiver.

Le funiculaire possède deux types de voitures : l'« En » pour vous souhaiter de faire de belles rencontres et faire de magnifiques expériences, et le « Fuku » pour vous souhaiter le bonheur.

Nous espérons que vous tirerez une magnifique expérience de votre voyage !

2

二つ目のトンネルを越えますと、雄大なびわ湖が見えて参ります。遥かにびわ湖大橋が見えますがその先にはびわ湖で最大の島、沖の島があり、その左手には伝説の島、竹生島があります。秋から冬にかけての晴れた日には対岸の伊吹山は勿論、木曾の御嶽山や加賀の白山までご覧になれる日があります。目の下の谷はおよそ150mの深さがある沿線では最も深い谷です。

Coming out of the second tunnel, you will see a spectacular view of Lake Biwa. Don't miss this view of Lake Biwa, the largest lake in Japan. On the lake, you can also enjoy an excursion boat. Take a Keihan Railway train from Sakamoto-hieizanguchi Station at the bottom of the mountain for about 16 minutes and get off at Biwako-hamaotsu Station. The boarding point of the excursion boat is in front of the station.

Après le passage dans le deuxième tunnel, on commence à voir le majestueux lac Biwa. Il s'agit du plus grand lac du Japon. Ne le manquez pas ! Vous pouvez également profiter de croisières d'agrément sur le lac.

Les croisières sont au départ de l'embarcadere situé devant la gare de « Biwako-Hamaôtsu », à environ 16 minutes de train, en prenant le train Keihan Railway à partir de la gare de « Sakamoto-Hieizanguchi » au pied de la montagne.



もたて山駅
Motateyama Sta.
Station Motate-yama



ケーブル坂本駅
Cable Sakamoto Sta.
Station Cable Sakamoto

ほうらい丘駅
Horaioka Sta.
Station Hōrai-oka



比叡山延暦寺(東塔)
Hieizan Enryakuji Temple (To-do)
Temple Hieizan Enryaku-ji (Tour Est)



ケーブル延暦寺駅
Cable Enryakuji Sta.
Station Cable Enryaku-ji

3

まもなく終点の延暦寺駅でございます。延暦寺根本中堂へはそこから徒歩でおよそ10分、また回峰行者の根拠地である無道寺へは鳥居の方向へおよそ15分で到着いたします。西塔、横川、山頂へは東塔バス停からシャトルバスのご利用が便利です。では、延暦寺1200年の歴史と比叡の自然を十分お楽しみください。本日のご乗車ありがとうございました。

From Cable Enryakuji Station at the end of this route, it takes you about 10 minutes to walk through the quiet cedar trees to the Konpon-chudo Hall of Hieizan Enryakuji Temple. Calm your mind and feel the clear air. You can enjoy a sacred atmosphere that's different from the town at the bottom of the mountain.

Thank you for riding with us today. We hope you enjoy your trip!

Le temps de parcours du terminus, la station « Cable Enryaku-ji » au Konpon-chûdô du temple Enryaku-ji est d'environ 10 minutes à pied sur une promenade aménagée dans un bois calme de cyprès du Japon. Apaisez votre cœur et ressentez la pureté de l'air. C'est un moment sacré, différent du monde d'en bas.

Nous vous remercions pour avoir pris le Sakamoto Cable. Nous vous souhaitons un agréable voyage.

比叡山鉄道株式会社

〒520-0116 大津市坂本本町4244
TEL.077-578-0531

www.sakamoto-cable.jp

こころまち つくろう
KEIHAN
比叡山鉄道

ケーブル延暦寺駅からのご案内

Information from Cable Enryakuji Station

Itinéraire depuis la station Cable Enryaku-ji.

4

今日は坂本ケーブルをご利用いただきまして誠にありがとうございます。この坂本ケーブルは日本で一番長く、山麓の坂本駅までは約2,025mあり、ご乗車時間は11分です。途中車内からは眼下にびわ湖が広がり、また橋梁からはスリル一杯の深い渓谷が望め、変化に富んだ景色をお楽しみ頂けます。ケーブルカーは縁号と福号の2種類があります。「縁号」の意味は、良い縁があり、素晴らしい体験に巡り合えるようにとの意味が込められています。「福号」の意味は、幸福になるようにとの意味が込められています。どちらも、皆様の旅行中の幸運と、旅先での良い縁に恵まれることを願い、そして、いつか再びこのケーブルカーをご利用いただける縁が皆さまとできることを期待して、名付けています。なお、お手許の切符にございます「縁」と「福」の文字は第253世天台座主山田恵諦猊下白寿の折のご親筆でございます。それでは只今より皆様をお山の上までご案内いたします。

Welcome to Sakamoto Cable Car Railway!

How do you like Hieizan Enryakuji Temple, a World Heritage site? Since starting its operations in 1927, this cable car railway has connected Hieizan Enryakuji Temple, a World Heritage site with a long history of 1,200 years, and the Sakamoto area which flourished as the temple town of Enryakuji Temple. With a distance of 2,025 meters to Cable Sakamoto Station at the bottom of the mountain, this is the longest cable car railway in Japan. The difference in elevation is 484 meters. The ride takes about 11 minutes. Please enjoy diverse views of bridges, tunnels, valleys, Lake Biwa and serene forest from the window. The landscape changes from season to season: green tree leaves in summer, colored leaves in autumn and snowy landscape in winter. We have two cable cars: the En-go (the "bond car") and the Fuku-go (the "happiness car"). The En-go reflects our wish that visitors can have a great opportunity to meet wonderful people and enjoy a great experience. The Fuku-go reflects our wish that everyone can become happy. We hope that your trip will be a wonderful experience! From now, we will take you to Cable Sakamoto Station at the bottom of the mountain.

Bienvenue au Sakamoto Cable!

Avez-vous apprécié le patrimoine mondial « Hieizan Enryaku-ji »? Ce funiculaire relie depuis 1927 le temple « Hieizan Enryaku-ji », patrimoine mondial possédant une histoire de 1200 ans, et le quartier de Sakamoto, qui prospère en tant que monzen-machi [ville s'étant développé dans les environs d'un grand temple ou sanctuaire, notamment pour accueillir les pèlerins] du temple. La distance jusqu'à la station « Cable Sakamoto », au pied de la montagne, est de 2.025 mètres, ce qui en fait le plus long funiculaire du Japon. Le dénivelé est de 484 mètres, et le temps de parcours d'environ 11 minutes. Admirez par les fenêtres le paysage changeant : le pont, les tunnels, les vallées, le lac Biwa ou les forêts tranquilles. Le paysage change en fonction des saisons, avec la verdure des arbres en été, les feuilles rougies en automne, et la neige en hiver. Le funiculaire possède deux types de voitures : l'« En » pour vous souhaiter de faire de belles rencontres et faire de magnifiques expériences, et le « Fuku » pour vous souhaiter le bonheur. Nous espérons que vous tirerez une magnifique expérience de votre voyage! Nous vous amenons à présent jusqu'à la station « Cable Sakamoto » au pied de la montagne.

5

途中駅のもたて山駅を越えますと、雄大なびわ湖が見えて参ります。遙かにびわ湖大橋がみえますがその先にはびわ湖で最大の島、沖の島があり、その左手には伝説の島、竹生島があります。秋から冬にかけての晴れた日には対岸の伊吹山は勿論、木曾の御嶽山や加賀の白山までご覧になれる日があります。目の下の谷はおよそ150mの深さがあって沿線では最も深い谷です。

After passing Motateyama Station, you will see a spectacular view of Lake Biwa. Don't miss the view of Lake Biwa, the largest lake in Japan. On the lake, you can also enjoy an excursion boat. Take a Keihan Railway train from Sakamoto-hieizanguchi Station at the bottom of the mountain for about 16 minutes and get off at Biwako-hamaotsu Station. The boarding point of the excursion boat is in front of the station.

Après la gare intermédiaire de « Motate-yama », on commence à voir le majestueux lac Biwa. Il s'agit du plus grand lac du Japon. Ne le manquez pas! Vous pouvez également profiter de croisières d'agrément sur le lac.

Les croisières sont au départ de l'embarcadere situé devant la gare de « Biwako-Hamaôtsu », à environ 16 minutes de train, en prenant le train Keihan Railway à partir de la gare de « Sakamoto-Hieizanguchi » au pied de la montagne.

6

まもなく終点の坂本駅でございます。坂本の町はご承知のとおり里坊がたくさんございまして、通りには、穴太積みで有名な石積みが連なり町並みは落ち着いたとても良い雰囲気を醸し出しています。また全国山王宮の総社であります日吉大社へは駅から徒歩5分、その近くには全国に3ヶ所しかないといわれる天の川席造りの茶室のある旧竹林院もございまして、滋賀院門跡へは同じく徒歩5分で参れます。また、天台真盛宗の総本山で明智光秀ゆかりの西教寺へは、日吉大社前からのバスが便利です。ではこの後、坂本の町をどうぞお楽しみください。本日のご乗車ありがとうございました。

The streets of Sakamoto from the Cable Sakamoto Station at the end of this route have a calm and lovely atmosphere, and are lined with stone walls known for their special construction technique called "Anou-shu-zumi (the Anou Masons' method)." This area is the home of masons who built the stone walls of castles all over Japan. A five-minute walk from the station will take you to Hiyoshi-taisha Shrine. Former Chikurin-in temple, known for its tea ceremony house, is also nearby. Please enjoy the quiet and quaint streets of Sakamoto.

Thank you for riding with us today.

La ville de Sakamoto, qui s'étend à partir du terminus, la station « Cable Sakamoto », est une ville calme dans laquelle se succèdent les célèbres murs en pierre de style Anô, ce qui lui confère une excellente atmosphère. C'est la ville d'origine des maçons ayant créé les murs des châteaux à travers le Japon. Le sanctuaire « Hiyoshi Taisha » est à environ 5 minutes à pied de la station, et vous trouverez près du sanctuaire le jardin « Kyû chikurin-in » dans lequel vous trouverez une maison de thé. Profitez de la ville calme et charmante de Sakamoto.

Nous vous remercions pour avoir pris le Sakamoto Cable.

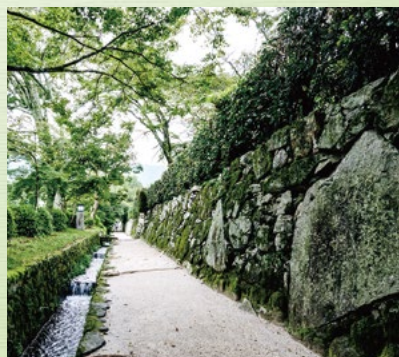


ケーブル延暦寺駅
Cable Enryakuji Sta.
Station Cable Enryaku-ji

もたて山駅
Motateyama Sta.
Station Motate-yama

ほうらい丘駅
Horaioka Sta.
Station Hôrai-oka

ケーブル坂本駅
Cable Sakamoto Sta.
Station Cable Sakamoto



坂本の街並み
Streets in Sakamoto (Stone walls of the "Anou-shu-zumi")
Vue de la ville de Sakamoto (murs de pierre de style Anô-Shu)

滋賀院門跡
Shiga-in Temple
Shigain-monzeki

日吉大社
Hiyoshi-taisha Shrine
Sanctuaire Hiyoshi-Taisha